Porównanie tłumaczeń Hioba 34:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W jednej chwili umierają i o północy chwytają lud\* skurcze i przemijają; usuwają mocarza bez poruszenia ręką.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W jednej chwili umierają! Nawet najznakomitszych o północy może chwycić śmiertelny skurcz. Najmocniejszy może zginąć bez udziału rąk ludzkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umrą nagle, o północy lud będzie wzruszony i przeminie, a mocarz zostanie usunięty bez *udziału* ręki *ludzkiej*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nagle umierają; a o północy wzruszony bywa naród, i przemija, a mocarz zniesiony bywa bez ręki ludzkiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nagle umrą, a o północy strwożą się ludzie, i przejdą, i zniosą gwałtownika bez ręki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszak giną nagle wśród nocy, burzy się naród - oni znikają, możnego strąca bez trudu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mrą w mgnieniu oka pośród nocy; dotyka ludzi - przemijają. On bez poruszenia ręką usuwa mocarza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagle umierają w środku nocy, prości ludzie są wstrząśnięci i przemijają, a mocarze są usuwani bez udziału ludzkiej ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umierają nagle, w środku nocy, znikają, kiedy ludność się burzy. On ciemięzcę usuwa bez trudu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nagle umierają, giną w ciągu nocy, gdy narody się burzą, oni przemijają. On ciemięzcę bez trudu usuwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Марним же їм буде кричати і благати мужа. Бо вчинили проти закону відвертаючи слабих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W mgnieniu oka i pośród nocy giną; naród się wzburza, a znikają; usuwa mocarzy nie poruszając ręką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W jednej chwili umierają, w samym środku nocy; lud chwieje się i przemija, a mocarze odchodzą bez udziału ręki. |

1. 1) lud, עָם (‘am), em. na: możnych, ׁשֹועִם , przypadek haplografii. [↑](#footnote-ref-2)